

Los primeros “diccionarios ocultos” de fútbol en español (1902-1918)

The first “hidden dictionaries” of football in Spanish (1902-1918)

Antoni Nomdedeu-Rull

Universitat Rovira i Virgili

antonio.nomdedeu@urv.cat

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-2447-6954>

Xavier Torredadella-Flix

Universidad de Lleida

xtorreda@gmail.com

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-1922-6785>

RESUMEN: Este estudio da a conocer los productos lexicográficos “ocultos” de fútbol publicados en artículos periodísticos, reglamentos o manuales técnicos entre 1902 y 1918, antes de la popularización de este deporte a partir de 1920. En ellos se traducían o adaptaban al español los anglicismos futbolísticos y, a veces, se explicaban sus significados, haciendo alusión a la función de las demarcaciones. Se demuestra que los datos asociados a los términos del fútbol (equivalencias en español, explicaciones e ilustraciones) iban aumentando con el paso de los años y que dichos datos tenían una intención pedagógica, observada en cómo se explicaban e ilustraban cuestiones relativas a la técnica o a la táctica. Estos “diccionarios ocultos” fueron esenciales para normalizar la terminología del fútbol de la época.

Palabras clave: diccionarios; lengua española; fútbol; anglicismos; traducción.

ABSTRACT: This study reveals the “hidden” lexicographic products of football published in journalistic articles, regulations or technical manuals between 1902 and 1918, before the popularization of this sport from 1920. In them, football anglicisms were translated or adapted to Spanish. and, sometimes, their meanings were explained, alluding to the function of the demarcations. It is shown that the data associated with football terms (equivalences in Spanish, explanations and illustrations) were increasing over the years and that said data had a pedagogical intention, observed in how issues related to technique or the tactic. These “hidden dictionaries” were essential to normalize the football terminology of the time.

Keywords: dictionaries; Spanish language; football; anglicisms; translation.

Recibido: 29-01-2024. Aceptado: 04-03-2024. Publicado online: 30-09-2025.

Cómo citar este artículo / Citation: Nomdedeu-Rull, Antoni y Xavier Torredadella-Flix (2025): “Los primeros ‘diccionarios ocultos’ de fútbol en español (1902-1918)”, *Revista de Filología Española*, 105 (1), 1402, <https://doi.org/10.3989/rfe.2025.1402>

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos diez años, diversas publicaciones sobre la historia del lenguaje futbolístico en español han permitido conocer datos históricos, textuales y léxicos sobre el fútbol entre 1868 y 1939 (Nomdedeu-Rull, 2014, 2015, 2019a, 2019b y 2023; Nomdedeu-Rull y Pedote, 2023; Nomdedeu-Rull y Torrebadella-Flix, 2016, 2018 y 2023; Torrebadella-Flix y Nomdedeu-Rull, 2013, 2014, 2015 y 2016). Gracias a ello, sabemos que entre 1902 y 1920 la necesidad de conocer mejor este deporte produjo numerosos textos de todo tipo (artículos en periódicos, manuales técnicos, reglamentos, etc.) que contenían un léxico nuevo en constante formación y divulgación. Desde 1890 se advirtieron las primeras preocupaciones sobre la españolización de extranjerismos deportivos, centradas en la implantación del término *deporte* o del anglicismo *sport* (Torrebadella-Flix y Nomdedeu-Rull, 2024). A medida que las noticias de fútbol se iban sucediendo en las páginas de la prensa española, el uso de neologismos de este deporte, normalmente en inglés, fue en aumento. Ello generó una extensa e intensa discusión sobre la españolización de los anglicismos deportivos usados, que duró hasta finales de la década de 1910 (Nomdedeu-Rull, 2019a y 2019b), así como la necesidad de recopilarlos y explicar su significado. Participaron de ello Narciso Masferrer (1902, 1911 y 1912), Un Delantero (1902), Antonio Viada (1902a-1902i), Mariano de Cavia (1908a y 1908b), Carlos Miranda (1908), un Anónimo (1908), Luis Zozaya (1908), Ricardo Ruiz Ferry (1908), Francisco Bru (1918) y Federico Caro (1919) (véase Nomdedeu-Rull, 2019b). Pero los escritores y periodistas de la época que publicaban las noticias sobre el lenguaje de diversos deportes, como el fútbol, también vieron la necesidad de recopilar y explicar qué significaban los términos futbolísticos que aparecían con normalidad en las páginas de la prensa. Así, entre 1902 y 1918 —fechas que abarcan el periodo regeneracionista (1898-1913) y el de crisis (1914-1919)— aparecieron productos lexicográficos monolingües y bilingües de diferente tipo, muchos de ellos “ocultos” en artículos periodísticos, reglamentos o manuales técnicos, que recopilaban y explicaban léxico futbolístico. El afán pedagógico de esta iniciativa es indiscutible.

En este contexto, el objetivo de este estudio es dar a conocer dichos repertorios, explicar cuál fue su función, dar cuenta de qué palabras recogían y qué datos introducían sobre ellas. Como se observará, solían caracterizarse por su afán sistematizador, normativizador y pedagógico.

Para abordar este asunto, la concreción del proceso metodológico se ha sustentado, en primer lugar, en los estudios previos centrados en el análisis de las fuentes bibliográficas del deporte y del fútbol entre 1868 y 1939, y de los estudios relativos a la lexicografía futbolística (p. ej., Nomdedeu-Rull y Torrebadella-Flix, 2018; Nomdedeu-Rull, 2019a y 2019b; etc.). En segundo lugar, se apoya en la revisión bibliográfica de fuentes primarias y la búsqueda hemerográfica de datos relativos al objeto de estudio. Ello ha permitido configurar una exposición interdisciplinaria para contextualizar las fuentes bibliográficas estudiadas. En una primera fase, las fuentes originales han constituido la validación para poder contextualizar el estado de la cuestión, pero posteriormente también han sido irrefutables para establecer la discusión con el apoyo y consideraciones de otras investigaciones actuales. Destacamos la posibilidad de haber accedido a las fuentes documentales originales gracias a las hemerotecas y bibliotecas que ofrecen textos digitalizados, como la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, la Biblioteca Virtual de la Prensa Histórica (Ministerio de Educación Cultura y Deporte), el Arxiu de Revistes Catalanes Antiques (ARCA-Biblioteca de Catalunya), entre otras.

Este estudio se organiza en los apartados siguientes: 1) exposición cronológica de las fuentes documentales localizadas susceptibles de análisis interpretativo. Ello, junto

con la enriquecedora sustentación de las aportaciones lexicográficas, ha permitido exponer la discusión de los resultados y las conclusiones que seguidamente se muestran en los apartados siguientes; 2) contextualización histórica y documental de las fuentes analizadas para ayudar a comprender cuándo surgió la necesidad de recopilar y explicar el léxico futbolístico; 3) presentación de los textos analizados; 4) discusión de las primeras manifestaciones lexicográficas “ocultas” en donde se documentan las primeras preocupaciones por las traducciones de los términos del fútbol; 5) discusión de los primeros “diccionarios” de fútbol (monolingües y bilingües) ocultos; 6) exposición de las conclusiones.

2. CONTEXTUALIZACIÓN HISTÓRICA Y DOCUMENTAL

A comienzos del siglo XX la cultura del *sport* en España se expandía a medida que la población iba disponiendo de más tiempo libre y más ingresos económicos, aunque también gracias a la maquinaria ideológica que lo fomentaba —el regeneracionismo asumió la importancia de la práctica deportiva anglosajona para la educación de la juventud (Torrebadella-Flix, 2012 y 2014)— y al creciente número de clubes, asociaciones y federaciones que, como consecuencia de todo lo anterior, se iban creando con los años (Bahamonde, 2011).

Poco a poco, el deporte se fue convirtiendo en un espectáculo y en una práctica. El *football* representó muy bien este nuevo espacio, ya que llegó a España en la década de 1880 al amparo de la colonia anglosajona y desde 1920 se fue convirtiendo en un *deporte de masas* (Torrebadella-Flix y Nomdedeu-Rull, 2016).

La base social de este edificio, si bien no era muy significativa, ya venía del siglo anterior (Torrebadella-Flix, Olivera y Bou, 2015) y de las primitivas aventuras futbolísticas que permitieron la constitución de los primeros clubes del fútbol españoles (Torrebadella-Flix, Olivera y Bou, 2017). Entre estos hay que señalar aquellos clubes actuales que tuvieron sus comienzos, con más o menos variaciones, en la última década del siglo XIX: RC Recreativo de Huelva, Sevilla FC, Athletic Club de Bilbao, FC Barcelona, Palamós CF, Real Madrid CF, etc. De todos modos, después de algunos conflictos entre los clubes, hasta 1913 no se llegó a consensuar la creación de la Real Federación Española de Football (Simón, 2015).

Todo este movimiento conllevó una aparición creciente del deporte en diferentes tipos de textos: prensa de información general, cabeceras deportivas y libros sobre deporte o sobre algún deporte en concreto. Cuando el deporte empezaba a tener importancia en la sociedad, siempre entre la clase acomodada, comenzó a tener también mayor presencia en las publicaciones.

Los primeros periódicos plenamente deportivos aparecieron en el periodo de la Restauración borbónica, y se centraban en actividades cinegéticas, carreras de caballos, velocipedismo, regatas, pelota, esgrima y en divulgar algunas noticias varias del *sport* extranjero. A finales del siglo XIX aparecieron las nuevas publicaciones, como *Los Deportes* (Barcelona, 1897-1910) que, tomando el impulso regeneracionista del momento, empezaron a cimentar el apostolado de un periodismo especializado comprometido con la divulgación y la formación deportiva. Esta nueva prensa, que primero apareció en las principales capitales de Provincia (Madrid, Barcelona, Bilbao, San Sebastián, Sevilla...), desplegó un rol fundamental en el origen y desarrollo del deporte en España, cooperó en la promoción del asociacionismo, en la organización de los campeonatos y en la popularización como espectáculo de masas. El apogeo llegó a partir de los años veinte, con la irrupción internacional de nuestro fútbol, lo cual permitió alcanzar una cierta profesionalización del periodismo deportivo (Simón, 2015).

Por lo que respecta a los libros en torno al fútbol publicados en España en el periodo objeto de estudio, los más influyentes fueron *Manual del Sport* de Antonio Viada (1903) —la primera aportación bibliográfica completa y moderna del deporte español, único referente del deporte publicado hasta la segunda década del siglo XX y la primera obra técnica que integró un capítulo dedicado al *foot-ball*—, *Foot-ball*, según los consejos de M. M. Tunmer y Fraysse, *Waterpolo. Jiu-Jitsu* por el barón Rene de Montespín (1910) —uno de los primeros intentos por incorporar las prácticas físicas y deportivas que emergían en el continente europeo—, *Sports atléticos* de Ernest Weber (1910) —obra técnica que incorporó un capítulo dedicado al *foot-ball*—, *Football, basse ball y lawn tennis* de Alejandro Barba (1912) —obra que contribuyó a vulgarizar la afición deportiva entre los españoles—, *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas* de Georges Graham (1913) —la primera monografía técnica publicada en España que trata únicamente el deporte del fútbol— y *Football asociación* (1914) de José Elias Juncosa —el primer manual técnico monográfico de fútbol escrito originalmente en español—.

Toda esta riqueza textual conllevó el uso creciente de neologismos deportivos, los cuales generaron reacciones de todo tipo, aunque también produjo la necesidad de explicar qué significaban los términos del fútbol frecuentes en las páginas de la prensa a la par que se ofrecían todo tipo de detalles sobre cuestiones técnicas y tácticas del fútbol.

3. COLECCIÓN TEXTUAL ANALIZADA

La colección textual objeto de estudio está formada por 13 textos que documentan productos lexicográficos especializados de diferente tipo entre 1902 y 1918, muchos de ellos “ocultos” en artículos periodísticos, reglamentos o manuales técnicos. Dicha colección, documentada en prensa, tratados deportivos y manuales técnicos del fútbol publicados entre 1902 y 1918, es completa, puesto que en este periodo no se publicaron más obras de este género que las aquí referenciadas (Torrebadella-Flix y Nomdedeu-Rull, 2014). Ciertamente, la escasa bibliografía del fútbol y del deporte en general en este periodo es un hecho contrastado (Torrebadella-Flix, 2011). Asimismo, se constata que existe una importante laguna con respecto a la prensa deportiva debido al poco interés institucional por preservar este tipo de documentación. Ello ha provocado la falta de un repertorio hemerográfico histórico español de publicaciones de este género (Nomdedeu-Rull y Torrebadella-Flix, 2023), puesto que las pocas publicaciones que se conservan se encuentran esparcidas en diversos repositorios documentales por todo el país, muchas veces sin digitalizar. Es posible que existan otros “diccionarios ocultos”. A este respecto, hubiera sido interesante revisar la primera revista monográfica de este deporte, el semanario *Foot-ball* (Barcelona, 1915-1920), pero actualmente no se encuentra en ningún fondo documental accesible.

Para entender a qué nos referimos con *productos lexicográficos especializados “ocultos”*, conviene matizar algunas cuestiones. Primero, por *producto lexicográfico* no solo se entiende un diccionario tradicional como tal, sino también un glosario, un índice, una nomenclatura o incluso un repertorio con datos enciclopédicos. Con todo, por motivos comunicativos, siguiendo a Nomdedeu-Rull y Tarp (2024), usamos la palabra *diccionario* en el sentido de ‘producto lexicográfico’ desde el mismo título de este artículo para una mejor comunicación con el lector. La palabra *lexicografía* —ampliamente usada en las culturas occidentales para caracterizar a una práctica cultural milenaria y también a una disciplina académica centenaria— viene del griego y significa originalmente ‘escribir sobre el léxico’, aunque este significado ha ido variando durante los siglos con su adaptación a las nuevas técnicas y expresiones sociales. El diccionario es un tipo

más de producto lexicográfico. Por tanto, aquí se analizan diferentes tipos de productos lexicográficos bilingües o monolingües, esto es, diccionarios, glosarios e índices.

Segundo, nos hallamos ante repertorios *especializados*, puesto que contienen el correspondiente lenguaje técnico usado por los expertos de la disciplina futbolística.

Tercero, por *ocultos* se entiende aquellos “diccionarios” que se publicaron no necesariamente en forma de libro independiente titulado “Diccionario de...” o “Vocabulario de...” sino los que aparecieron en un artículo periodístico o bien en una forma lexicográfica no tradicional —como en un reglamento o en un manual técnico—, donde se incluyeron todo tipo de datos para facilitar el conocimiento de los términos especializados de este ámbito, sea desde el punto de vista reglamentario, técnico o táctico.

Por tanto, la colección textual analizada está constituida por:

1) “Diccionarios ocultos” en artículos de periódicos:

- El artículo “Foot-ball. La cuestión del día” de Un Delantero (1902) en *Los Deportes*.
- Nueve artículos sobre vocabulario deportivo de Viada (1902a-1902i) en *Los Deportes*.
- El artículo “Universidad Popular de Madrid. Palabras usadas en la crítica de deportes por los periodistas. El foot-ball” de Miguel Salvador (1907) publicado en *La Tipografía. Revista mensual ilustrada de artes gráficas*.
- Siete artículos sobre teoría y táctica en foot-ball de Hans (1911) en *Stadium*.
- El artículo “El balompié y sus voces” de Francisco Bru (1918) en *Madrid-Sport*.

2) Un “diccionario oculto” en el *Reglamento de foot-ball* (1902) de la Asociación Clubs Foot-ball de Barcelona.

3) Cuatro “diccionarios ocultos” en sendos tratados deportivos:

- *Manual del Sport* de Antonio Viada (1903).
- *Foot-ball*, según los consejos de M. M. Tunmer y Fraysse, *Waterpolo. Jiu-Jitsu* por el barón Rene de Montespin (1910).
- *Sports atléticos* de Ernest Weber (1910).
- *Football, basse ball y lawn tennis* de Alejandro Barba (1912).

4) “Diccionarios ocultos” en dos manuales técnicos:

- *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas* de Georges Graham (1913).
- *Football asociación* de José Elias Juncosa (1914).

5) El *Diccionario sportivo* “oculto” que Saint-Wandrille (pseudónimo de Joaquín Ilundain) publicó por entregas entre el 10/01/1918 y el 15/08/1918 en *Madrid-Sport*.

4. LAS PRIMERAS MANIFESTACIONES LEXICOGRAFICAS “OCULTAS”: PREOCUPACIONES POR LAS TRADUCCIONES DE LOS TÉRMINOS DEL FÚTBOL

Las publicaciones aparecidas en las últimas dos décadas del siglo XIX manifestaron varias preocupaciones sobre la españolización de extranjerismos deportivos (Torrebadella-Flix y Nomdedeu-Rull, 2013; Nomdedeu-Rull, 2019b), normalmente enfocadas en una palabra concreta. Por ejemplo, la naturalización de la voz *deporte* por parte de Mariano

de Cavia (1855-1920) en 1887 en la acepción correspondiente a *sport* ilustra dichas preocupaciones (Torrebadella-Flix, 2011; Olivera y Torrebadella-Flix, 2015).

Cuando las noticias de fútbol comenzaron a sucederse desde los últimos años del siglo XIX en las páginas de los periódicos, los autores se centraban en la forma de las palabras futbolísticas, en traducirlas o no, sin profundizar en cuestiones relativas a su significado. Sin embargo, a medida que el deporte iba adquiriendo más notoriedad informativa, estos noveles redactores deportivos iban incorporando cada vez más palabras futbolísticas y se interesaban en explicar su significado. La españolización de los neologismos era un objetivo claro. Así, Narciso Masferrer (1902), en el artículo “Crónica de la Semana” aparecido el 12/01/1902 en *Los Deportes*, aludió a una carta que le mandó su amigo, “el ilustrado Cartero de La Vanguardia”, con el objetivo de que Masferrer influyera a sus colegas de profesión para traducir “al castellano ese fárrago de *palabrotas* (¡qué dirán los lores luego de nosotros!) que tanto se usan al hablar de cuestiones de *sport*” (Masferrer, 1902: 19). Masferrer secundó esta petición afirmando que “el *Cartero* tiene requetemuchísima razón; desde que fundamos y bautizamos estos DEPORTES fué ese nuestro mayor afán, el traducir al castellano todo lo que oliera á *sportivo*, dejándonos de *match*, *teams* y una baraunda de palabras que ni Dios entiende” (Masferrer, 1902: 19). Y siguió en esta línea de argumentación indicando traducciones concretas a extranjerismos futbolísticos:

Está muy en lo cierto el simpático *Cartero*; al escribir en castellano precisa escribir en nuestra lengua patria, amoldar aquellas palabras que los más no entienden en nuestro idioma, para que las comprendan todas, muy principalmente los no iniciados en nuestras prácticas, y llamar al pan, pan y al *sport*, *deporte*; al *team*, *bando*; al *match*, *desafío* y al *goal*, *tanto*, *et sic caeteris*. (Masferrer, 1902: 20)

No todos los autores apostaban por traducir los extranjerismos. En el artículo publicado en *Los Deportes* siete días después del anterior, el 19/01/1902, titulado “Football. La cuestión del día”, su autor (“Un Delantero”) afirmó que “mi parecer es contrario á una traducción más ó menos fiel de todos los términos, pero sí favorable á la de algunos de ellos” (Un Delantero, 1902: 38), por lo que defendió no traducir 9 términos en inglés:

los que desean dedicarse ú ocuparse del foot-ball deben adoptar los primitivos nombres, universalmente usados, siendo mi parecer serán de difícil traducción, y mejor seria [sic] dejarlas como están las palabras *Corner kick = goal = free kick = kick-off = kick = off-side = goal kick = behind = penalty, etc.*, no sólo por ser la razón antedicha, sí que también por expresar el significado con gran concisión, debiendo tener presente también, que dichas palabras han tenido buena aceptación. (Un Delantero, 1902: 38-39)

Aunque también manifestó que sí se podían traducir otros 13 términos:

podrán muy bien traducirse al español, pues son muchos los que saben que en Francia se designa el lugar de los jugadores por: *goal*, *arrières*; *demis*, *avants*; pudiéndose asimismo traducir: *match = team = linesman = referee = goals lines = touch lines = time-keeper = hands = half-time, etc.* (Un Delantero, 1902: 39)

No partía de un criterio coherente, pero consideró conveniente la existencia de un consenso a la hora de traducir estos términos para evitar confusión, “pues si hay muchos que se quejan de no entender la palabra *goal keeper*, más engorroso será saber si significan diferentes cosas: guarda meta, portero, guardián, custodiante, si unos usan una palabra de éstas y otros las demás” (Ibíd.).

Como se observa, el leuario futbolístico iba aumentando en las páginas de los periódicos, lo que provocó que las intervenciones favorables a la traducción de los extranjerismos no se hicieran esperar. La más importante fue la del colaborador de la revista *Los Deportes* Antonio Viada. Este autor publicó nueve artículos, entre febrero y diciembre de 1902 (1902a-1902i), donde expuso la necesidad de españolizar los anglicismos del deporte (Nomdedeu-Rull, 2019b). Uno de estos artículos se dirigió a Narciso Masferrer, titulado “¿En qué quedamos?” (Viada, 1902a), y otros ocho trataron “Sobre el vocabulario deportivo” (1902b-1902i). Todos estos artículos aparecieron en la revista *Los Deportes*, la publicación más decisiva del periodo comprendido entre finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX que lideró la emergencia del asociacionismo deportivo y que caracterizó el panorama regeneracionista a través de los valores del deporte (Torrebadella-Flix y Olivera, 2013). Esta primera gran campaña para españolizar el lenguaje deportivo anglosajón heredó la tendencia trazada en los artículos que expresaban las primeras preocupaciones relativas a la españolización de los extranjerismos deportivos aparecidas en la última década del siglo XIX ya comentados de Masferrer (1902) y Un Delantero (1902), pero también heredó las aportaciones en otros estudiados en la bibliografía sobre el tema, como Anónimo (1893), Mariano de Cavia (1891 y 1894), Antonio Guerra y Alarcón (1894) o Sobaquillo (1895).

La empresa de Viada consistió en proponer 217 traducciones al español para 192 extranjerismos deportivos. En algunos casos sugirió más de una traducción para un término –como en *polo-patín*, *patín-polo* o *polo en patines* por *skating polo*–, aunque también presentó una misma traducción para más de un término extranjero –como en *esquife* por *skiff* y *scull*–. Debemos a Viada aportaciones al idioma español tan significativas como *futbol*¹ por *foot-ball*, *basquedbol* [sic] por *basket-ball*, *boxeo* por *boxing*, *remo* por *rowing* o *tenis* por *tennis* y *lawn-tennis* (vid. Nomdedeu-Rull, 2019b).

En el primero de los artículos (Viada, 1902a), publicado el 10/02/1902 y titulado “¿En qué quedamos?”, dirigido a Narciso Masferrer, Viada planteó la problemática de los neologismos que no podían traducirse, a la vez que defendía que su presencia enriquecía el idioma. Casi en cada uno de los artículos, Viada se refirió de manera exclusiva a un deporte en particular: a palabras generales (1902b), a los nombres de los deportes (1902c), a la hípica (1902d), al automovilismo (1902e), al ciclismo (1902f), al fútbol y al rugby (1902g), a los juegos de pelota (1902h) y al remo y la vela (1902i). En el tercero de estos artículos (1902c), Viada explicó que lo más natural sería traducir literalmente el extranjerismo *foot-ball*:

Paréceme naturalísimo aceptar la traducción literal de “pelota-pie” ó “pelotapié”, como se dice “tirapié”, “buscapié”, “tentenpié”, “volapié” y otras voces compuestas de pie. Los alemanes nos dan el ejemplo, á pesar de lo que se parece al alemán aquella voz inglesa; pero ellos prefieren decir *fussball*, en alemán, que es como si nosotros dijéramos “pelotapié” (y no “piepelota”, pues sabido es que los ingleses y alemanes anteponen en las voces compuestas el componente principal). (Viada, 1902c: 179)

Pero después escribió que “mas es el caso de una voz tan en boga como lo es *foot-ball*, que casi sería preferible españolizarla escribiendo “futbol”, y aún mejor ‘fudbol’, como se pronuncia. Tienen la palabra los ‘futbolistas’ ó ‘fudbolistas’” (Viada, 1902c: 179-180). Por tanto, en el caso particular de *foot-ball* Viada terminó por preferir, por el argumento expuesto, las palabras *futbol* o *fudbol*.

En esta línea, el periodista José Elias Juncosa (1880-1944), alias “Corredisses”, que en aquella época se ocupaba de la redacción deportiva de *La Veu de Catalunya*, adoptó en

¹ Tal y como se usa y está aceptado hoy en día, al igual que *fútbol*.

1902 el término *futbol* tanto en español como en catalán y lo divulgó desde su condición de periodista, escritor y editor (Torrebadella-Flix y Planas, 2011: 24), posición que fue elogiada por Viada (1902g: 508): “el amigo Corredisses ha emprendido también la tarea de españolizar los exóticos deportivos, vistiéndolos en catalán, que no deja de ser una lengua española, y, según Menéndez y Pelayo, más antigua que la castellana”. Viada informó a Masferrer de que en un artículo sucesivo a este primero le expondría las voces españolizables y las que no lo fueren.

En el séptimo artículo, publicado el 24 de agosto de 1902 y titulado “Sobre el vocabulario deportivo VI”, Viada (1902g: 507-508) trató brevemente el léxico del fútbol y del rugby. Antes de centrarse en las voces seleccionadas, abordó la traducción de *football*, que ya había tratado en el tercero de los artículos, del 30 de marzo (1902c): “Así como para el castellano será, á mi juicio, más castizo escribir *fudbol* (...). A menos que la futura Junta léxico-deportiva prefiera adoptar *pelota pié* ó *calcio*, que es como se llama el football en Italia” (Viada, 1902g: 508). De acuerdo con las indicaciones del artículo firmado por Un Delantero ya comentado, Viada reprodujo las traducciones de ese autor que propuso para siete voces:

El [sic, se refiere a Un Delantero] ha sustituido *goals* por TANTOS, *matches* por PARTIDOS, *forwards* por DELANTEROS, *halfbaks* [sic] por MEDIOS, *backs* por DEFENSORES (que también podrían llamarse ZAGUEROS), *goalkeeper* por GUARDAMETA, *corner* por RINCÓN, *penalty* por PENALIDAD. (Ibíd.)

A partir de estas propuestas firmadas por Un Delantero, Viada sugirió otras traducciones del fútbol: *fudbolista* por *foot-ballista* (traducción dada hasta entonces de *foot-ballman*) y *puntapié* por *kik*.

Como se observa, en estas primeras manifestaciones lexicográficas ocultas preocupaban las traducciones de los extranjerismos, lo que produjo un lecionario bilingüe inglés-español básico. La atención al significado de los términos y a los datos necesarios para explicar cuestiones técnicas y tácticas de este emergente deporte irían ocupando cada vez más espacio a partir de 1902.

5. LOS PRIMEROS “DICCIONARIOS OCULTOS” DE FÚTBOL (MONOLINGÜES Y BILINGÜES)

Entre 1902 y 1918, aparecieron “diccionarios ocultos” de fútbol en artículos periodísticos, reglamentos y manuales técnicos. En esta etapa, denominada de gestación o regeneracionista (1900-1919), el fútbol se identificaba como signo elitista y burgués (Torrebadella-Flix y Nomdedeu-Rull, 2014: 12-14), se presentaba como un excelente medio de educación física y experimentaba un proceso de institucionalización.

Estos primeros “diccionarios ocultos” aportaron datos para facilitar el conocimiento de los términos futbolísticos, sea desde el punto de vista reglamentario, técnico o táctico. El primero de ellos se documenta en el primer reglamento de este deporte publicado en España, el *Reglamento de foot-ball* promovido por la Asociación Clubs Foot-ball de Barcelona en 1902 (cfr. Nomdedeu-Rull, 2014).

En este período, los aficionados más aventajados transmitían oralmente la enseñanza del juego, aunque ello no bastaba para que se asimilaran las continuas evoluciones de este nuevo deporte. Por ello, surgió la necesidad de “Reglamentar el juego de Foot-ball” (Asociación de clubs de Foot-ball de Barcelona, 1903: 646). La publicación de este reglamento fue la base para comenzar a divulgar el hecho de jugar con cierto orden y norma (Torrebadella-Flix y Nomdedeu-Rull, 2014), lo que llevó asociada la necesaria “oficialización” léxica, todavía en los inicios. Presentaba las novedades léxicas relacionadas con los cambios que se iban produciendo en las reglas del juego. Por ejemplo, incorporó

los términos *área penal* y *línea central* porque el reglamento británico los introdujo en 1902 (Figura 1).

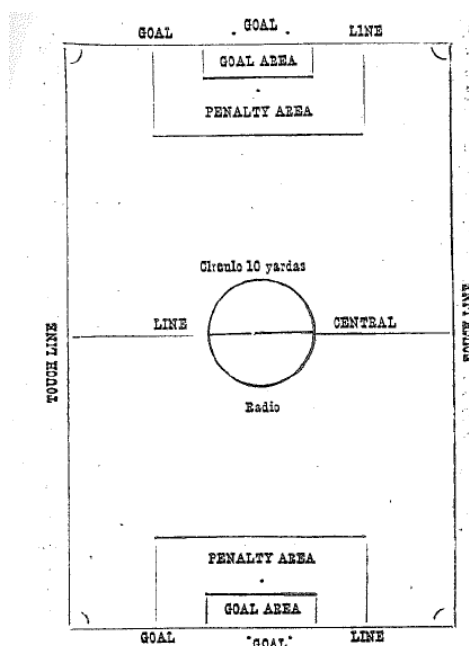


FIGURA 1.— Partes del terreno de juego en el *Reglamento de foot-ball* de la Asociación Clubs Foot-ball de Barcelona (1902).

Se definieron 27 términos —*back* (defensor), *bandera*, *cambio de goal*, *carga por detrás*, *choque de la pelota*, *continuación del juego por un touch* (salida de la pelota por la línea lateral), *corner-flag-kick* (saque de ángulo), *duración del partido*, *elección de goal*, *forward* (delantero), *free-kick* (saque libre), *free y kick* (saque libre) *con relación á la meta*, *goal¹* (meta), *goal²* (tanto), *goal kick* (saque de meta), *goal-keeper* (guarda meta), *half-back* (medio), *hands* (manos), *juego peligroso*, *kick-off* (primer saque), *linesman* (juez de línea), *off-side* (falso avance), *pelota*, *penalty-kick* (saque de castigo), *referee* (juez árbitro), *salida de la pelota fuera del campo*, *terreno*—, lo que nos sitúa, pues, ante la primera obra lexicográfica que consideró necesario explicar el significado de términos futbolísticos, que además lo hizo con un claro corte pedagógico. Por ejemplo, en “*goal keeper* (Guarda meta)” se explica que este jugador:

Tiene la obligación de defender el *goal* (meta), siendo el único que puede hacer uso de las manos estando la pelota en juego, pero no puede llevarla en las mismas mas de dos pasos, no pudiendo cargársele sinó cuando tiene la pelota ó impide el paso á otro jugador.

El *goal keeper* puede ser cambiado durante el juego dando cuenta de ello el *Referee* (Juez árbitro).

Pero, en este reglamento, se solía ofrecer la traducción al español entre paréntesis de los extranjerismos registrados, escritos en cursiva, lo que sirvió para comenzar a identificar los extranjerismos con traducciones al español acompañadas de extensas explicaciones. La necesidad de aclarar y fijar términos era, pues, evidente.

El *Manual del Sport* de Antonio Viada (1903), el primer libro técnico del deporte español que integró un capítulo dedicado al *foot-ball* (cfr. Nomdedeu-Rull y Torrebadella-Flix, 2018), siguió la tendencia del reglamento mencionado. Viada trató de ilustrar y propagar el deporte a partir del modelo inglés con un enfoque regeneracionista, modernista y europeísta.

En las 34 páginas (481-515) dedicadas al *foot-ball*, Viada definió 11 términos: *árbitro*, *balón*, *campeonato*, *concurso de puntapiés*, *jugador*, *match*, *meta* (‘portería’), *pasa*, *salida* (‘saque inicial’), *saque*, *terreno*. Véase el siguiente ejemplo:

EL BALÓN. – La pelota ó balón, que en el *rugby* es oblongo, en la *association* en esférico, midiendo de 68 á 70 centímetros de circunferencia y pesando de 370 á 425 gramos. Por lo demás es, como en el *rugby*, de cuero forrado y conteniendo en su interior una vejiga de aire comprimido. (Viada, 1903: 503)

Introdujo alguna entrada mucho más extensa, como la de *árbitro*, que ocupa dos páginas, donde no solo explicó sus funciones sino también aportó ejemplos concretos de actuación ante una acción determinada, como, por ejemplo,

si un jugador toca la pelota con la mano ó brazo, ó estorba ó molesta á un jugador dentro de la línea señalada á 12 metros de la meta, el árbitro impondrá un golpe franco, si lo reclama el team contrario. Dicho golpe franco se dará en un punto cualquiera de dicha línea situada á 12 metros de la meta. (Viada, 1903: 510)

El tipo de explicaciones mostradas demuestran la intención pedagógica de la obra. Las ilustraciones futbolísticas, hasta este momento, estaban más presentes en los periódicos (cfr. Nomdedeu-Rull y Garriga, 2019: 143-150), aunque sin ser habituales. Viada incluyó dos ilustraciones, una referida a las líneas del terreno de juego (Figura 2) y otra a las diferentes demarcaciones de los futbolistas (Figura 3):

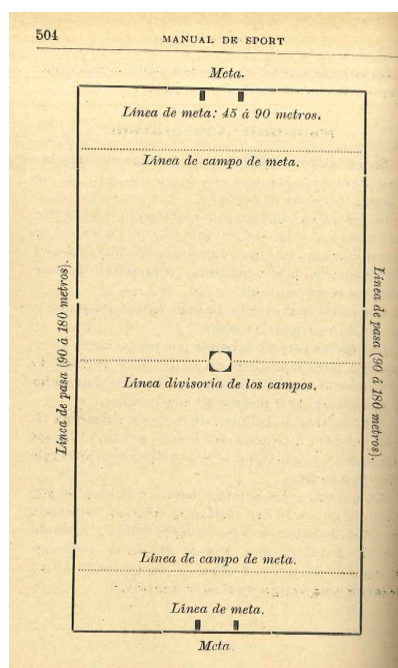


FIGURA 2.– Líneas del terreno de juego

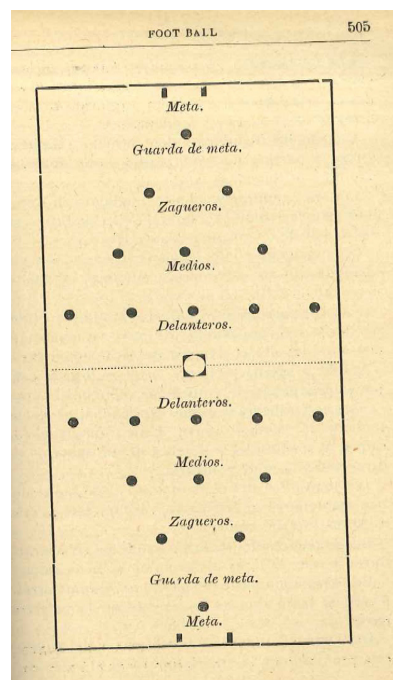


FIGURA 3.– Demarcaciones de los futbolistas

Poco después, Miguel Salvador (1907: 74) publicó nueve “palabras usadas en la crítica de deportes por los periodistas” –*foot-ball*, *team*, *referee*, *goal*, *foreward*, *back*, *goal-keeper* y *corner*– acompañadas de explicaciones:

Foot-ball (inglés; se pronuncia *fútbol*). – Se compone de *foot*, cuyo plural es *feet* (se lee *fit*), y que significa pie, y de *ball*, que significa pelota. Se llama *foot-ball* al juego que se hace con pelota de goma inflada fuertemente y forrada de cuero, y valiéndose para jugar principalmente de los pies. (p. 75)

Atendió al origen, a la forma y al significado de la palabra. Sin embargo, las definiciones eran poco esclarecedoras. En el caso de *foot-ball*, consideró necesario ofrecer más datos sobre este juego para distinguirlo del *rugby*:

Los juegos de pelota con el pie son muchos, pero casi todas las sociedades juegan, ó el *rubby*, ó el de la Asociación. El primero no se juega en España, porque nuestro carácter no se aviene con algunas reglas de él. Se juega con pelota aovada y se hace en él gran uso de las manos, tanto para detener á los jugadores contrarios como para lanzar la pelota. Las sociedades inglesas, para llegar á una unificación en sus reglamentos, se reunieron y aprobaron el que se conoce con el nombre de Reglamento de la Asociación, que es el adoptado por las sociedades españolas. Este reglamento castiga al que detiene á un jugador con la mano ó con la zancadilla, y solamente permite usar la mano para lanzar la pelota al *goal-keeper*. (p. 75)

En 1910, en un momento en el que la producción bibliográfica deportiva publicada en España era aún escasa y la literatura técnica futbolística penetraba con cierto retraso, se documentan dos manuales técnicos en los que se abordaba el *football*: *Foot-ball*, según los consejos de M. M. Tunmer y Fraysse, *Waterpolo. Jiu-Jitsu* por el barón Rene de Montespin; *Sports atléticos* de Ernest Weber.

El manual de Tunmer y Fraysse se ocupó de la preparación física y el entrenamiento, de la táctica y la técnica del juego, y ofreció consejos a los jugadores. Representó uno de los primeros intentos de incorporar las modernas prácticas físicas y deportivas que emergían en el continente europeo (Torrebadella-Flix y Nomdedeu-Rull, 2015: 127). Atendió al *football* en 40 páginas (7-47) y trató 9 aspectos de diverso género sobre los cuales ofrecía definiciones y explicaciones: Consejos preliminares (preparación física y entrenamiento, higiene, vestido); De la táctica al juego; Del juego; De los delanteros; De los medios; De los defensas; Del portero; Del capitán de bando; Consejos á los jugadores. Bajo cada uno de estos bloques explicaba detalladamente términos futbolísticos. Ofreció numerosos detalles en sus explicaciones, como así se ilustra en una de las explicaciones más breves, referida a la equipación de los futbolistas (*vestido*) (Tunmer y Fraysse, 1910: 9-10):

Vestido.– El traje mejor, el más práctico y el más higiénico á la par, es el adoptado por los jugadores de la Asociación: se compone de una camiseta de franela, calzón corto, medias de lana y un par de borceguíes de cordones que se ajusten bien al pie. Debe rechazarse cualquier otra clase de calzado. Se atribuye erróneamente al peso del borceguí la fuerza del golpe que recibe el balón; éste depende más bien del modo con que se dé que de la fuerza que se emplee. Las defensas ó rodilleras son muy útiles para proteger las piernas y aconsejamos su empleo á condición de que no sean muy pesadas; en cuanto á la gorra la creemos inútil, porque más bien estorba, y si hay que dar golpes con la cabeza el balón puede resbalar en la tela.

En este caso, acompañaba a la explicación de una ilustración (Figura 4):



FIGURA 4.— Gorra y botas.

Las ilustraciones en este manual eran también escasas, ya que aparecen la de la figura 4 y otras dos, una de un balón y otra de un jugador cogiendo un balón.

Las entradas restantes son más extensas que la anterior. Por ejemplo, bajo “De los delanteros” explicó que estos son cinco (uno en el centro y dos en cada ala) y proporcionó detalles sobre su posición en el campo, sus funciones, sus características, la relación con los compañeros de otras demarcaciones, etc.

Además de estas entradas, en el cuerpo del texto iba dando instrucciones y consejos sobre algunos aspectos del *football*, en especial aclaraciones sobre conceptos, como la regla del *out side*:

En 1867, según nos cuenta Tunmer, las escuelas de Westminster y de Charterhouse adoptaron el foot-ball aportando la regla del “out side”: que permite pasar el balón a todo compañero de equipo que tenga más de tres jugadores entre él y la línea de puerta del campo contrario. Numerosos clubs modificaron desde entonces su táctica; se apercebieron de que con la nueva regla, el solo medio y el más seguro de llegar a la puerta enemiga, era hacer un juego de combinación, y todas las modificaciones que durante estos últimos años se han introducido en la táctica del juego no han tenido otro objeto que el de perfeccionar el juego de combinación. Se ve que los primeros ensayos en este género consistían en el juego de delanteros que se hizo por parejas. (p. 12)

Así como breves definiciones:

Un portero cuyas especiales funciones son defender el espacio comprendido entre los dos postes que forman la puerta ó meta. (p. 13)

En último término, se observa que algunas de sus explicaciones son las propias del reglamento:

El balón que se usa en el foot-ball es redondo y debe medir de 68 á 70 centímetros de circunferencia, siendo su peso de 370 á 425 gramos. (p. 20)

El manual de Weber (*Sports atléticos*), redactor del periódico *L’Auto* de París, apareció en la “Biblioteca de utilidad práctica” de los Manuales Garnier. Era un libro técnico dirigido al entrenamiento y práctica de los deportes que se editó originalmente en 1905 en francés por la Librería de los Hermanos Garnier de París. Contó con al menos nueve ediciones en España, la mayoría sin fecha de publicación (Torrebadella-Flix y Nomdedeu-Rull, 2015: 127). Es un manual mucho más extenso que el de Tunmer y Fraysse, ya que cuenta con 334 páginas y aquel con 114. Dedicó al *football* el capítulo III, que dividió en *Football Association* (entre las páginas 156 y 213, lo que entendemos hoy por *fútbol*) y *Football Rugby* (el rugby actual). También en este apartado se dedicaron más páginas en el libro de Weber que en el de Tunmer y Fraysse, 57 y 40 respectivamente. Este capítulo se fraccionó en los apartados siguientes: Reglas del juego; El Fuera de juego (*off-side*);

Cualidades de los jugadores; El Guardián de límite ó portero; Los Zagueros; Los Medios; Los Delanteros; El Capitán; Del entrenamiento. El nivel de detalle bajo cada uno de estos apartados era notable. Por ejemplo, bajo “Reglas del juego” comentaba los artículos de dichas reglas:

- Artículo primero. Número de jugadores
 - Dimensiones del terreno
 - El balón
- Artículo 2. Duración del partido
 - Elección del campo
 - Salida
 - Medios tiempos é intervalo
 - Límite (*goal*)
 - Barra movida
 - Balón rebotando dentro del juego
 - Balón fuera de juego
- Art. 5. Entrada por línea de toque
- Art. 6. Fuera de juego
- Art. 7. Jugada de esquina (*Goal kick*)
- Art. 8. Guardián de límite (*Goal-keeper*)
- Art. 9. Faltas, zancadillas, patadas, saltos, etc.
 - Manos (*hands*)
 - Detener, empujar (*holding, pushing*)
 - Atacar por detrás (*charging behind*)
- Art. 10. Cómo puede hacerse un límite en un golpe franco
- Art. 11. Calzado (*boots*)
- Art. 12. Árbitro (*referee*)
- Art. 13. Jueces de toque (*linesmen*)
- Art. 14. Balón en juego
- Art. 15. Balón lanzado al aire
- Art. 16. Golpe franco (*free kick*)
 - Jugada de reparación (*penalty kick*)

Como han indicado Pérez-Martínez y Torreadella-Flix (2017), esta obra introdujo la primera sistematización del entrenamiento deportivo ejemplificado en varios deportes, entre los que se contaba el fútbol. Aportaba interesantes datos para preparar un programa de entrenamiento, que definió como “un conjunto de prácticas que tiene por objeto hacer al hombre mucho más apto para soportar un trabajo determinado por la completa adaptación del organismo á ciertas condiciones particulares de su funcionamiento” (Weber, 1910: 37). Y lo hizo con un enfoque pedagógico, como se observa en “Atacar por detrás (*charging behind*)” (Weber, 1910: 178-179):

Atacar por detrás (*charging behind*).— Ningún jugador puede ser atacado por detrás, á menos que esté vuelto hacia su propio límite y molestando además intencionadamente á un adversario. Si un jugador al correr tras el balón ó jugarle tropieza en las espaldas de un adversario, no comete una falta, á menos que no lo haya hecho con intención de atacarle, en cuyo caso el único juez es el árbitro.

El árbitro tiene el deber de impedir todo juego brutal, por consiguiente, si un ataque es inútil, aunque sea regular, debe declarar una falta, y si el mismo jugador viola varias veces el reglamento, puede hacerle salir del terreno. Si el hecho es general, deberá suspender el match.

El hecho de salir un jugador del terreno, no obsta para que el árbitro conceda un golpe franco.

Si los jugadores fueran más corteses y los árbitros más severos, no se darían con tanta frecuencia los accidentes y los incidentes.

Esta explicación iba incluso acompañada de una ilustración al final (Figura 5):

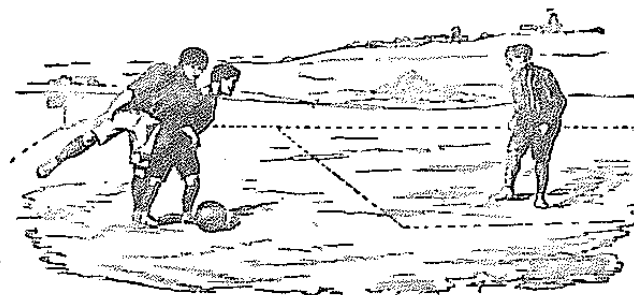


Fig. 39

FIGURA 5.— Jugador que ataca a otro que conduce el balón.

La obra de Weber incorporó 30 ilustraciones, muchas más que en ninguna otra publicada hasta el momento, lo que demuestra su clara intención formativa: dos futbolistas disputando un balón (p. 159), las líneas del terreno de juego (p. 163), futbolistas disputando un balón cerca de la portería (p. 168), un jugador realizando un saque de banda (p. 171), un jugador poniendo una zancadilla a otro (p. 176), tres ilustraciones mostrando cómo se detiene y empuja el balón (pp. 178-179), otra con el balón lanzado al aire (p. 185), una con un futbolista lanzando el balón a portería desde el punto de penalti (p. 187), 17 ilustraciones que explican el fuera de juego (pp. 188-194), dos con el portero en la portería (p. 197 y p. 198), otra donde un delantero conduce el balón y al que le persigue un jugador contrario (p. 205). Esta última (Figura 6) es una de las que se aprecia mejor:



FIGURA 6.— Jugador que persigue a otro que conduce el balón.

Un año después, aparecieron en *Stadium* siete artículos sobre la teoría y la táctica en el *foot-ball* firmados por Hans. En ellos, debido al “grado de perfeccionamiento á que ha llegado el foot-ball” (p. VI), el autor incluyó consideraciones relativas a la táctica para los aficionados a este “atlético deporte” (p. VII). Concretamente, Hans se refirió al *ataque* (1911a), *ataque*, *ataque por el centro*, *ataque por las alas*, *ataque de toda la línea* (1911b), *capitán* (1911c), a la distinción de “los dos aspectos bajo los cuales puede ser estudiado el Foot-ball, ó sea: considerado como ejercicio fisicoeducativo y como deporte atlético” (1911d), *goal-keeper*, *corner kick ó saque de rincón*, *free kick ó saque libre*, *penalty kick* (1911e), *defensores* (1911f) y a *medios* y *defensores* (1911g). Explicó 11 términos. Para cada uno de ellos, ofreció numerosos detalles, lo que aproxima su repertorio léxico más al reglamento o a la enciclopedia que al diccionario. Por ejemplo, sobre los defensores explicó lo siguiente:

En pocas palabras puede definirse el esencial papel que en el football juegan los defensores (bachs) después de lo expuesto en estas columnas al tratar de la defensa en general.

Aparentemente sencillo es el juego de defensa, el más difícil de aprender. A muchos buenos jugadores hemos visto que colocados en la defensa son presos del azaramiento y su juego resulta nulo.

Ello se debe á que el papel de los defensores está también definido con condiciones tan precisas que sólo pueden jugarlo los que para el mismo se hayan entrenado.

Son algunas de dichas condiciones las siguientes: (1911f: I)

Después, mencionó las características del defensor con abundantes detalles: sobre la “completa y total homogeneidad con el portero”, “procurar que el portero tenga despejado el campo de su visual”, “no retroceder con demasía ó sin necesidad”, “no avanzar imprudentemente”, “gran seguridad de vista y golpe” y “dominar el juego de cabeza” (Hans, 1911f: I). Por ejemplo, con respecto a “no retroceder con demasía ó sin necesidad”, explicó que:

Es un error de táctica el recular demasiado. Con ello sólo se consigue estorbar al portero y armar una *melée* frente al goal.

Retroceder sin necesidad es también un defecto, pues el defensor viene á ser el regulador del avance de un equipo. Si retrocede los delanteros avanzan y el off-side es menos posible.

Como se observa, las explicaciones iban acompañadas de términos técnicos, lo cual, dado que la obra se dirigía a aficionados al fútbol, permite suponer que el léxico específico de este deporte era usado en la época.

Los libros de Tunmer y Weber constituyeron dos fuentes ineludibles para Alejandro Barba, autor del tratado deportivo *Football, base ball y lawn tennis* publicado en 1912 en Barcelona por la editorial Sucesores de Manuel Soler, dentro de la biblioteca Manuales Soler, posteriormente Manuales Gallach. Es una colección de más de cien *títulos difundida en España y en Hispanoamérica*, presentada como “Biblioteca útil y económica de conocimientos enciclopédicos. Ciencias, Artes, Oficios y Aplicaciones prácticas”.

Este tratado de Barba constituyó, junto con los manuales Viada (1903), Tunmer y Fraysse (1910) y Weber (1910), uno de los textos que reflejaron claramente la doctrina regeneracionista que representó el deporte y el carácter de esos primeros manuales técnicos, cuyo contenido cubría la descripción del juego, su reglamentación y, en particular en los de Tunmer y Fraysse (1910) y Weber (1910), varios elementos de la técnica futbolística. También estaba dentro de esta corriente *Football asociación* (1914) de José Elias Juncosa, manual al que atendemos más adelante.

La obra de Barba contribuyó a vulgarizar la afición deportiva entre los españoles. Su deseo era el de ubicar al deporte en una posición regeneracionista y de popularizarlo

(Barba, 1912: 5-6). De hecho, Barba (1912: 89-90) afirmó que la labor de popularización de las enseñanzas del deporte favorecía el progreso social (ver Moreno y Nomdedeu-Rull, 2018 para más detalles). Fue uno de los primeros grandes divulgadores del fútbol en España en un momento en que este juego era rudimentario y su práctica figuraba entre las diversas actividades atléticas del programa de educación física o de lo que se consideraba un buen *sportman*. El fútbol comenzaba, pues, a divulgarse y a popularizarse:

Hoy por hoy, puede decirse sin entrar en el terreno de la exageración, que este deporte, es popularísimo en España, gracias al esfuerzo y constancia de los bilbaínos; ayudados de las sociedades de la capital del principado catalán, donde se ha hecho un verdadero culto del balompié. Barba (1912: 86)

En la parte del fútbol, Barba organizó el contenido en nueve capítulos (pp. 8-112):

- Prólogo (pp. 5-7)
- Capítulo I. Algo de historia
- Capítulo II. Consideraciones sobre las dos formas del foot ball
- Capítulo III. Cómo se juega la *Association*
 - La palestra
 - Varios detalles
 - Los Goal Keeper
 - Advertencias y faltas
 - Los directores del juego
 - Observaciones complementarias
- Capítulo IV. Principios fundamentales de este juego
 - Preparación
 - La pelota y sus efectos
- Capítulo V. Objetivos de los jugadores de la *Association*
 - Los delanteros
 - Los medios
 - Los zagueros
 - Los goal keeper
- Capítulo VI. Consejos y reflexiones
- Capítulo VII. Indumentaria deportiva
- Capítulo VIII. Principales acontecimientos del juego de *Association*
 - Movimiento foot ballista en España
- Capítulo IX. Breve reseña sobre algunas sociedades foot ballistas españolas

Las explicaciones de los conceptos futbolísticos principales, acompañados a veces de ilustraciones, le confiere al libro un claro carácter pedagógico. Barba siguió la tendencia de Weber de incluir bastantes ilustraciones para complementar las explicaciones. Concretamente, incluyó 17 ilustraciones: un campo de fútbol (p. 18), una pelota (p. 19), un jugador que para un balón (p. 31), dos imágenes en las que dos jugadores en cada una de ellas realizan ejercicios de calentamiento (p. 33 y p. 35), otra con un jugador que para el balón (p. 37), dos con un jugador cada una donde driblan (p. 39 y p. 40), un jugador chutando el balón (p. 42), un jugador preparándose para lanzar una falta (p. 44), un jugador en posición de efectuar un saque de banda (p. 46), jugadores dispuestos a cabecear el balón (p. 49), un jugador interceptando un pase (p. 53), un defensa cabeceando el balón ante la oposición de un jugador contrario (p. 56), un portero parando un balón en

la portería (p. 62), una imagen del calzado de los futbolistas (p. 74), un guante del portero (p. 76). Acompañó a cada una de estas ilustraciones de un pie de página explicativo de la ilustración en cuestión, tipo de dato que por primera vez se documenta en un manual de este tipo en español. Esta breve indicación es muy útil para evitar confusiones en la interpretación de lo que la imagen reproducía. Así, en *goal keeper* (Figura 7), Barba, además de explicar que “es el cargo de más compromiso y el más ingrato de un equipo de foot ball, y decimos esto, por el juego especial que ha de poner en práctica y por las censuras y reconvenciones más ó menos justificadas que ha de escuchar por su labor” (p. 59), incluyó la ilustración de este jugador acompañada del pie de página explicativo.



FIGURA 7.—

Este manual de Barba contenía desde la primera edición en 1912 un “Vocabulario de tecnicismos ingleses”, que recopilaba, en una sola página (p. 147), 26 anglicismos relativos a los tres deportes abordados en el libro, 18 de los cuales se usaban en el fútbol (*bach, ball, cours, dribbling, equipier, foot ball, free kick, goal, goal keeper, jersey, kick, lines men, penalty, referee, rugby, shoot, shooter, team*). Como se observa en la Figura 8, ofrecía una equivalencia en español o una breve definición de cada uno de ellos. En ocasiones, acompañó al término de una indicación al ámbito en el que este se circunscribía (*Basse Ball, Foot Ball, Lawn Tennis*), como en *dribbling, equipier* y *rugby* para el fútbol:

VOCABULARIO	
Bach.	Zaguero.
Ball.	Balón.
Batman.	El que lanza la pelota con la pala en el <i>Basse Ball</i> .
Catcher.	El que detiene la pelota en el <i>Basse Ball</i> .
Cours.	Terreno llano.
Court.	Campo de juego en <i>Lawn Tennis</i> .
Dribbling.	Bloqueo de la pelota en el <i>Foot Ball</i> .
Equipier.	Jugador del <i>Foot Ball</i> .
Foot Ball.	Balón Pié.
Free Kick.	Golpe franco.
Goal.	Meta.
Goal Keeper.	Guarda meta.
Jersey.	Camiseta.
Kick.	Golpe.
Lines Men.	Jueces de línea.
Penalty.	Falta.
Pitcher.	El que envía la pelota en el <i>Basse Ball</i> .
Rugby.	Uno de los juegos del <i>Foot Ball</i> .
Round.	Sesión de juego.
Referee.	Juez.
Set.	Partido en el <i>Lawn Tennis</i> .
Short Stop.	Jugador intermedio en el <i>Basse Ball</i> .
Scrimmage.	Arrobatifa.
Shoot.	Lanzar.
Shooter.	Tirador.
Team.	Bando.

FIGURA 8.— Vocabulario de tecnicismos ingleses (Barba, 1912)



FIGURA 9.— Vocabulario incluido al final de *Football, base ball y lawn tennis* (Gallach, 1915)

Estas palabras pasaron a formar parte también del vocabulario que el editor barcelonés incluyó en un apéndice, cuando el volumen se editó en la colección Manuales Gallach, a partir de 1915 (ver Figura 9). En sus nueve páginas, Gallach recogió 75 términos, 23 de los cuales referidos al fútbol: *association, back, balón, corner, dribbler, dribbling, follis, foot ball, free kick, goal, goal keeper, harpastum, jersey, kick, line man, match, penalty, penalty kick, referee, rugby, shoot, shootear, shooter, try*. A estas palabras, podrían sumarse otras ocho que también pueden aplicarse a este deporte: *amateur, área, cours, entrenamiento, equipier, estrategia, match, team*.

El vocabulario de Barba (1912) ofrecía una equivalencia en español o una muy breve definición, mientras que el de Gallach (1915) proporcionaba más datos, como la indicación del origen del término y una definición más propia de un diccionario general de lengua, al estilo de un diccionario general como el de la Real Academia Española.

Hasta este momento, en los productos lexicográficos “ocultos” analizados la tendencia era ofrecer la traducción de las palabras del fútbol al español o explicarlas con abundantes detalles sobre cuestiones técnicas y tácticas en algunos casos, como en los manuales de Viada (1903), Tunmer y Fraysse (1910) o Weber (1910), pero no lo era proporcionar una definición lexicográfica propia de un diccionario general. Por ejemplo, la palabra *goal* constituye un buen modelo del vocabulario de Gallach en este sentido, ya que incluye dos acepciones, una referida a la ‘portería o meta’ y otra a la acción de marcar un tanto:

Goal.— (Se pronuncia *gol*). Palabra inglesa que significa “meta, término” y con ella se designa en el *foot ball*, cada una de las dos puertas por donde se procura pasar la pelota. También se llama *goal* el paso mismo de la pelota por la puerta atacada.

Esta definición permite ilustrar algunas de las características destacadas del vocabulario de Gallach por lo que respecta a los términos relacionados con el fútbol.

En primer lugar, se observa una mayoritaria presencia de voces procedentes del inglés (24 en total). En segundo lugar, siete de esos anglicismos iban acompañados de una transcripción aproximada de su pronunciación en inglés, un rasgo característico de este manual, además de que es la primera vez que aparece sistemáticamente en un texto que trata de fútbol: *association* (se pronuncia *asóusiechon*), *foot ball* (se pronuncia *fut bol*), *goal* (se pronuncia *gol*), *goal keeper* (se pronuncia *gol quíper*), *referee* (se pronuncia *réferi*), *rugby* (se pronuncia *rabi*), *shoot* (se pronuncia *chut*). Normalmente, esa pronunciación se reproducía entre paréntesis, tal como hizo Miguel Salvador en el artículo antes descrito, aunque no siempre, como en *back* “Palabra inglesa, que se pronuncia *bec*”, *Line man* “En plural *lines men*, que se pronuncia *lainsmen*” y *shootear* “Dícese también de *shootar*, que se pronuncia *chutar*”. Las palabras *corner*, *cours*, *dribbler*, *dribbling*, *equipier*, *free kick*, *jersey*, *kick*, *match*, *penalty*, *penalty kick*, *shooter* y *team* no aportan la pronunciación de ninguna de las dos formas. En tercer lugar, se incluyeron asistemáticamente indicaciones en forma de abreviatura sobre la especialidad en la que la voz en cuestión se usaba (marcas diatómicas) dentro de la definición². También usaba la indicación “en el *foot ball*” o “en el juego del *foot ball*” —en la misma línea del vocabulario de Barba, con la referencia al *Foot ball* en *dribbling*, *equipier*, y *rugby*—, en las voces *back*, *corner*, *dribbler*, *free kick*, *goal*, *goal keeper*, *line man*, *penalty*, *referee*, *shoot* o *try*:

Corner. – Voz inglesa, que significa ángulo, rincón. En el juego de *foot ball* se llama así el ataque colocando la pelota en uno de los dos ángulos próximos al *goal*.

Pero Gallach no lo hizo en el resto de los términos del fútbol incluidos: *association*, *foot ball*, *rugby*), *dribbling*, *kick*, *penalty kick*, *shootear*, *shooter*, *cours*, *equipier*, *jersey*, *match* o *team*. En cuarto lugar, Gallach mostraba equivalencias en español para 8 términos ingleses de los 24 incluidos en el glosario, teniendo en cuenta que Barba ofrecía algunas en su breve vocabulario de tecnicismos ingleses. En esos casos indicó “que significa(n)”. La primera de ellas es *corner* (ángulo, rincón [sin cursiva, ni comillas]). Las tres siguientes se señalaron entre comillas latinas: *free kick* (“golpe libre”, frente a “golpe franco” de Barba), *goal* (“meta, término”; Barba “meta”), *kick* (“golpe”, al igual que Barba); en las cuatro restantes, en cambio, se utilizó la cursiva: *match* (*partido*, *lucha*, *contienda*; no está en Barba), *penalty* (*pena*, *castigo*; frente a “falta” de Barba), *referee* (árbitro; frente a “juez” de Barba), *shoot* (*lanzar*, al igual que Barba). Gallach no ofreció indicación alguna en *association*, *back* (Barba da “zaguero”), *cours*, *dribbler*, *dribbling*, *foot ball* (Barba da “balón pié”), *goal keeper* (Barba da “guarda meta”), *penalty kick* (no se incluye en Barba), *rugby* (en Barba definición), *shootear*, *shooter* (Barba da “tirador”) y *try* (no se incluye en Barba).

Esta asistematicidad es la razón por la que Gallach optó por no incluir con entrada propia buena parte de las equivalencias de los anglicismos. Así, lematiza *goal keeper*, pero no *portero*. Dicha asistematicidad también se encuentra en el texto de Barba, pero decide no incluirlos en su “Vocabulario de tecnicismos ingleses”. Por ejemplo, línea de meta (p. 17), línea lateral (p. 17), línea de goal (p. 19), *goal área* (p. 19), *penalty krik* [sic] *mark* ó superficie de rectificación (p. 19), *shot* (p. 24), *shot de goal* (p. 24), golpe franco (p. 24), *footballista* (p. 72), entre otros muchos no se recogen en dicho vocabulario.

En definitiva, los vocabularios de Barba y Gallach supusieron un paso adelante en cuanto al tratamiento estrictamente lexicográfico del léxico del fútbol en español que iba apareciendo en textos de diferente tipo.

² Nomdedeu-Rull (2007: 32) se refirió a este fenómeno como *contorno de especialidad*, que lo definió como “información acerca del área temática de la acepción definida que suele aparecer al comienzo de la acepción, separada de la propia definición por una coma, como por ejemplo «En pintura, (...)»”.

Un año después del libro de Barba, 1913, Georges Graham publicó el libro *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas* (Nomdedeu-Rull y Torrebadella-Flix, 2013: 212). Ese mismo año se creó la Real Federación Española de Football, lo que demuestra que este juego ya comenzaba a contar con un espacio propio definido.

El manual de Graham fue el primero de una colección que, con el nombre “Biblioteca Deportiva”, publicaba la editorial Ciencias y Letras de Barcelona. Fue el primer libro monográfico de fútbol, un manual técnico traducido del inglés al español. Su índice detalla varios aspectos de la historia del fútbol y de la técnica de juego:

PARTE PRIMERA

- Capítulo I. Historia del foot-ball en la antigüedad y en nuestros días. Rugby y Asociación
- Capítulo II. Utilidad del foot-ball. El foot-ball considerado como elemento de educación física y moral
- Capítulo III. Indumentaria e higiene
- Capítulo IV. Entrenamiento del jugador
 - 1.º Ejercicios de gimnasia y desarrollo de la fuerza muscular
 - 2.º Ejercicios técnicos
- Capítulo V. Advertencias sobre la administración de una sociedad y del material que se exige en el foot-ball

PARTE SEGUNDA. Técnica del juego

Capítulo I. Reglamento oficial

- 1.º Disposiciones preliminares
- 2.º De la duración del partido
- 3.º Del cambio del terreno
- 4.º Tanto (*goal*). De cómo y cuándo la pelota deja de estar en juego
- 5.º De cuándo la pelota sale del campo por las líneas laterales (*touch*)
- 6.º De los jugadores fuera de juego (*off-side*)
- 7.º De cuándo la pelota sale fuera del campo por la línea del goal
- 8.º Del guarda-meta (*goal keeper*)
- 9.º De las jugadas ilegales (*fauts*)
- 10.º Del saque libre (*free-kick*)
- 11.º De las condiciones del calzado y de las defensas
- 12.º Del Juez-Árbitro (*referee*). Sus atribuciones y deberes
- 13.º De los jueces de la línea Linesmen. Su misión. Deberes y condiciones
- 14.º De en qué momento deja de estar en juego la pelota en caso de infracción
- 15.º Suspensión temporal. Modo de reanudación del juego
- 16.º De los castigos. Cómo y cuándo deben imponerse
- Capítulo II. El capitán del equipo
- Capítulo III. Del árbitro. Resolución de algunas jugadas dudosas
- Capítulo IV. Los jugadores del equipo

- 1.º Los delanteros
 - El centro delantero
 - Los extremos
 - Los interiores
- 2.º Los medios
 - El centro medio
- 3.º Los defensas o zagueros
- 4.º El guarda-meta o portero
- Capítulo V. Táctica del juego

En el bloque dedicado a la historia del fútbol, Graham se refirió a la indumentaria de los futbolistas, cuestiones del entrenamiento de los jugadores y algunas advertencias sobre la administración de una sociedad y del material que se exige. En el segundo aludió a la técnica del juego, que dividió en cinco capítulos: reglamento, capitán del equipo, árbitro, jugadores y táctica del juego.

Los datos que mostró sobre cada uno de estos conceptos contenían abundantes detalles acerca de sus funciones y características, como así se muestra en la demarcación de *interior* (p. 72):

Los interiores.- No tienen necesidad éstos de ser tan buenos corredores como los extremos. Su objeto principal, es unir el juego y su táctica consiste en saber conservar una íntima conexión con las alas. Con esto, queda claramente indicado que su principal habilidad es la de conocer a fondo el arte del pase. Ahora bien, lo difícil en este arte, no es el pase propiamente dicho, ni siquiera la oportunidad de hacerlo, sino la recepción de un pase. El interior ha de saber tomar la pelota que llega y pasarla al instante, de tal manera, que pueda tomarla indefectiblemente su compañero. Por tanto, ha de mirar el todo momento de hallarse bien colocado con respecto a sus compañeros, para servirles y sus adversarios para estorbarles.

(...)

Pero este manual también acompañaba estos datos tan concretos y útiles con bastantes ilustraciones, en coherencia con el subtítulo *Ilustrado con numerosos grabados* del libro, en la misma línea que los manuales de Weber y Barba. Graham incluyó 16 ilustraciones: cinco sobre ejercicios técnicos (pp. 27, 28, 29, 30 y 32), una sobre la disposición de cada demarcación sobre el terreno de juego (p. 39) y diez sobre el fuera de juego (pp. 63-67), acompañadas del pie de página característico de manuales anteriores, como el de Barba (1912) o Elias (1914). Un buen ejemplo de ello es la ilustración donde un jugador detiene un pase (Figura 10):

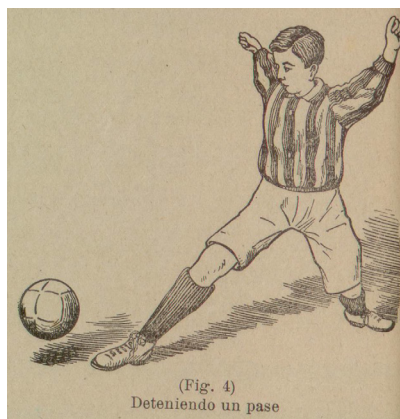


FIGURA 10.—

Un año después José Elias Juncosa publicó *Football asociación* (1914), el primer manual técnico monográfico de fútbol escrito originalmente en español (Torrebadella-Flix y Nomdedeu-Rull, 2014) y el primer libro de una excepcional colección que, con el nombre “Los Sports”, publicó la editorial de Francisco Sintés en Barcelona. Esta fue la biblioteca “más popular y más significativa del deporte español” (Torrebadella-Flix y Olivera, 2012: 160).

José Elias Juncosa (1880-1944), redactor deportivo de *La Veu de Catalunya*, se declaró defensor del modelo educativo que ofrecía el deporte inglés y abogó por la incorporación de las virtudes pedagógicas desplegadas por Thomas Arnold (Elias, 1916 y 1917b), así como siguió y propagó las ideas pedagógicas de Pierre de Coubertin, de donde viene la idea de que Barcelona albergara unos juegos olímpicos (Elias, 1992). Fue el primer periodista deportivo en lengua catalana, el primer divulgador en España del conocimiento técnico del deporte a través de la Biblioteca de “Los Sports” y el primero que concibió y expresó un plan para que el deporte tuviera cabida en la educación física escolar, tanto en la primera como en la segunda enseñanza (Torrebadella-Flix y Arrechea-Rivas, 2017). Además de esto, puede considerarse el prototipo de *gentleman* y *sportsman* catalán de principios del siglo XX.

El índice de su manual presenta un prólogo de Hans Gamper, quien fuera presidente del F.C. Barcelona en varias etapas, seguido de doce capítulos y de un apéndice:

- I. El football como medio de educación física
- II. En que consiste el juego
- III. Ligerio historial
- IV. Evolución del juego
- V. Cómo se juega hoy en día
- VI. El Capitán de un equipo
- VII. Los delanteros
- VIII. Los medios
- IX. Los defensores
- X. El portero
- XI. Consejos y Entrenamiento
- XII. Nociones del rugby y del americán

Apéndice. Reglamento oficial del juego en España

El manual como tal llega hasta la página 66. Desde la 67 hasta la 119 incluyó el apéndice referido al

Reglamento del juego de “Football Asociación” en España y su aplicación, traducción del Reglamento aprobado por el Colegio de Referées de Inglaterra, con las decisiones oficiales e instrucciones para Jugadores, Referées y Secretarios por la Federación Española de los Clubs de Foot Ball. (Elias, 1914: 67)

Por último, al final del libro apareció un vocabulario no marcado en el índice titulado “Palabras inglesas más usadas en el juego” (pp. 121-122), con 54 anglicismos y sus equivalentes al español (ver Figura 11):

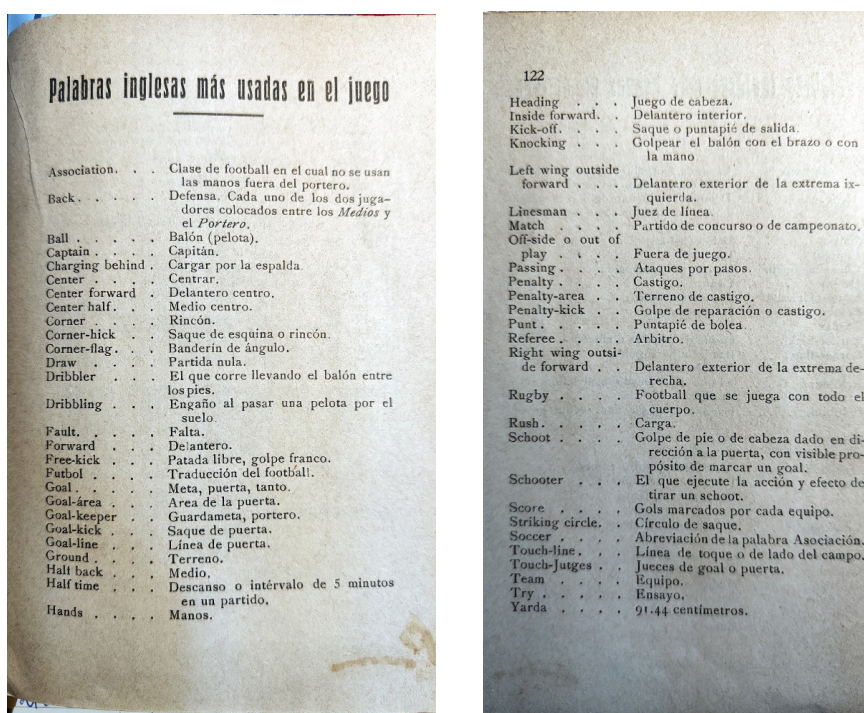


FIGURA 11.– “Palabras inglesas más usadas en el juego”
(Elias, 1914: 121-122)

Como se observa, Elias solía ofrecer una traducción literal de los anglicismos (por ejemplo, ‘delantero’ por *forward*) y raramente introdujo una breve explicación (como en *dribbler*, ‘El que corre llevando el balón entre los pies’). Pero, también, tanto la traducción de anglicismos futbolísticos como su breve explicación aparecía en otro formato en cada uno de los capítulos del libro, como así se muestra en el párrafo siguiente del capítulo segundo:

Cada equipo se compone de un portero (*goal-keeper*), dos defensores (*backs*), tres medios (*half-backs*) y cinco delanteros (*forwards*), formando los seis primeros lo que se llama la parte defensiva y los cinco últimos la línea de ataque; aunque a decir verdad, un equipo ataca o defiende, en lenguaje corriente, cuando se desarrolla el juego en el campo contrario o en el propio.

Cada partido (*match* en inglés) dura 90 minutos, divididos en dos tiempos de 45 cada uno, con un pequeño descanso de 5 a 10 minutos.

El juego se desarrolla bajo las órdenes de un juez árbitro (*referee*) encargado de que se cumplan los reglamentos, auxiliado por dos jueces de línea (*linesman*) que ocupan los dos lados del campo al exterior de la línea del límite; por medio de un silbato, el juez ordena el comienzo del partido o cualquier parada por infracción de las reglas. Sus decisiones son indiscutibles y sus acuerdos firmes. (pp. 23-24)

Como se observa, términos como *portero*, *defensores*, *medios*, etc., aparecían con naturalidad en el texto, acompañados de su equivalente en inglés. Eso sí, por primera vez apareció primero el término en español y luego en inglés. Lo habitual en los textos anteriores era el orden contrario, cosa que el propio Elias hizo en el vocabulario presentado en la Figura 11. Ahora, el hecho de que se acompañara en el texto al término en español (*portero*) del término en inglés (*goal-keeper*) demuestra que el léxico futbolístico en su forma en español ya estaba integrado en nuestro idioma, además de que también servía para marcar los términos principales y dar valor científico al léxico usado.

El manual de Elias siguió la tendencia de los de Weber, Barba y Graham de incluir bastantes ilustraciones para complementar las explicaciones. Incluyó 17 ilustraciones, acompañadas de un pie de página explicativo de la ilustración en cuestión: “Poniendo nuevamente en juego una pelota después de salir por las líneas de toque o lado” (p. 17), “Delantero pasando con el interior del pie” (p. 27), “Medio interceptando un pase del contrario” (p. 37), “Delantero lanzando la pelota (shootando) a goal” (p. 41) (ver Figura 12), “Defensor inutilizando un pase de equipo atacante” (p. 47), “Jugador deteniendo una pelota alta para pasarla a un compañero” (p. 55), “Un medio deteniendo con el pecho una pelota antes de pasarla” (p. 63), “Distribución de los jugadores en el terreno al empezar el partido” (p. 68), “Manera de marcar un campo y sus diferentes zonas” (p. 71), “Jugador cargando a un contrario para apoderarse de la pelota” (p. 75), “Jugador deteniendo una pelota con la cabeza” (p. 77), “Un pase de cabeza” (p. 79), “Los medios acuden a interceptar un ataque de la línea delantera” (p. 91), “El portero detiene la pelota antes de devolverla” (p. 99), “Portero rechazando un ataque directo” (p. 101), “El portero devolviendo una pelota alta” (p. 109), “Una fase del football rugby después de una “melée”” (p. 111).



FIGURA 12.— Ilustración y pie de página en Elias (1914: 41)

Cuatro años después, Francisco Bru, presidente del Colegio de Árbitros de Cataluña, publicó el ““diccionario oculto” bilingüe” de fútbol en el artículo “El balompié y sus voces” publicado en el número 74 de *Madrid-Sport* el 28/2/1918. Este autor también denunció el uso de anglicismos deportivos, pero su denuncia no solo era por cuestiones lingüísticas, sino también “para ser más patriotas” (1918: 2). Así, propuso la traducción de “las principales voces que los ingleses suelen emplear en el juego (...) para que los que vayan a los campos sepan amenos lo que quieren decir con sus gritos” (ibíd.). Concretamente, expuso traducciones para 35 anglicismos futbolísticos:

Back: Defensa.	Half-time: Medio tiempo (intermedio).
Córner: Esquina (la que forman las líneas de puerta y lateral).	Hands: Manos.
Corner-flag: Banderín de esquina.	Kick-off: Salida o saque inicial.
Corner-kick: Saque de esquina.	Linesman: Juez de línea.
Dribbling: Regate.	Match: Partido.
Fault: Falta.	Off-side: Inhabilitado (Fuera de juego).
Foot-ball: Balompié.	On-side: En juego.
Forward: Delantero.	Out-ball: Balón fuera por la línea lateral.
Foul: Juego sucio.	Penalty-area: Área de castigo.
	Penalty-kick: Saque de castigo.

Free-kick: Saque libre.

Goal: Puerta o meta.

Goal: Tanto.

Goal-area: Área de puerta.

Goal-keeper: Portero o guardameta.

Goal-line: Línea de puerta.

Goal-post: Marco de la puerta.

Half-back: Medio.

Place-kick: Saque del centro.

Referée: Arbitro.

Shot: Balón a puerta.

Team: Bando.

Throw-in: Saque lateral.

Toss: Elección de puerta o saque inicial.

Touch-line: Línea lateral.

Estamos ante un verdadero diccionario bilingüe del fútbol, aunque se publicara en un artículo de periódico, con únicamente la traducción al español equivalente al término originario en inglés.

Por último, ese mismo año apareció el *Diccionario sportivo* que Saint-Wandrille (pseudónimo de Joaquín Ilundain) ofreció por entregas entre el 10 de enero y el 15 de agosto de 1918 en *Madrid-Sport*, un diccionario inacabado, puesto que publicó términos entre las letras A e I. El autor escribió que era la “primera edición, reducida a unos cuantos términos del “argot sportivo”” (1918: 2). No tenemos constancia de que el diccionario se completara ni de que hubiera ediciones posteriores.

Saint-Wandrille abordó varios deportes. Por lo que respecta a los términos del *football*, incluyó 14: *alirón, árbitro, Athletic, balón, cargar, club, chut, entrenar, entrada, entrenador, equipo, foot-ball, futbolista, hand*. No obstante, no es un diccionario deportivo propiamente dicho, ya que las definiciones aluden a cuestiones socioculturales:

Foot-ball.—Fútbol. La causa de fieros males, tanto que se ha llegado a perturbar la tranquilidad de pueblos por esta manufactura inglesa. (Saint-Wandrille, 1918e: 3)

CONCLUSIONES

La creación gradual en España de clubes y federaciones deportivas, así como la proliferación de publicaciones sobre deporte y, en particular, sobre fútbol, conllevó el progresivo uso de neologismos en inglés en textos en español, como es lógico al importarse una actividad reglamentada nueva del Reino Unido. La presencia cada vez más relevante de la terminología del *football* tuvo dos efectos. En primer lugar, surgió la preocupación por la creciente presencia de extranjerismos futbolísticos usados para referirse a las partes del campo, a las demarcaciones de los jugadores o a las acciones que estos realizaban. Ello constató el interés por forjar una terminología específica propia, donde autores y benefactores del deporte fomentaron una campaña de protección de la lengua castellana. En segundo lugar, esta atención sobre el léxico futbolístico conllevó también la necesidad de preparar “diccionarios” de fútbol de diferente tipo, muchos de ellos “ocultos” en artículos periodísticos, reglamentos o manuales técnicos, con el objetivo de traducir al español o de explicar la terminología futbolística del inglés.

Este estudio es innovador porque traslada al foro académico las primeras obras lexicográficas “ocultas” sobre términos del fútbol en español. Los resultados obtenidos demuestran que los datos asociados a dichos términos iban aumentando con el paso de los años. Además, esta información tenía una clara intención pedagógica, lo que se advertía tanto en el número de datos crecientes para explicar cuestiones relativas a la técnica o a la táctica como en el número cada vez mayor de ilustraciones en los textos.

A finales de la segunda década del siglo XX el *football* contaba ya con un espacio propio, como se demuestra por las publicaciones de diferente género analizadas. Su penetración en la cultura general española estaba comenzando a ser una realidad. Era la antesala de una década, la de 1920, en la que comenzaría la etapa de popularización del fútbol,

convirtiéndose en el primer espectáculo de masas y señalando la convergencia hacia la especialización deportiva y la profesionalización. Este cambio vendría estimulado por la primera gesta en la historia del fútbol español, concretamente en la Olimpiada de Amberes (1920), donde España quedó segunda en la final contra Dinamarca. Ello conllevó que el equipo español recibiera los calificativos de “la furia española”, los “leones hispanos” o los “diablos rojos” (Torrebadella-Flix y Nomdedeu-Rull, 2014: 15).

DECLARACIÓN DE CONFLICTO DE INTERESES

Los autores de este artículo declaran no tener conflictos de intereses financieros, profesionales o personales que pudieran haber influido de manera inapropiada en este trabajo.

FUENTES DE FINANCIACIÓN

Este estudio es parte del proyecto de I+D+i *Transformación digital y patrimonio lexicográfico: preservación y aprovechamiento de los datos sobre el léxico especializado (1884-1936)* (Ref.: PID2022-137147NB-I00), financiado por MICIU/AEI/10.13039/501100011033/ y por FEDER Una manera de hacer Europa.

DECLARACIÓN DE CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Antoni Nomdedeu-Rull: conceptualización, metodología, investigación, recursos, curación de datos, redacción – borrador original, redacción – revisión y edición, visualización, obtención de fondos.

Xavier Torrebadella-Flix: conceptualización, investigación, redacción – borrador original, redacción – revisión y edición, visualización.

BIBLIOGRAFÍA

- Anónimo (1893): “Sport Popular”, *Crónica del Sport*, 7 abril, p. 112.
- Anónimo (1902): “Asociación Clubs Foot-ball”, *Los Deportes*, 44, p. 683.
- Anónimo (1908): “No se dice *foot-ball*, dígase balompié”, *El País*, 3 agosto, p. 1.
- Asociación de clubs de Foot-ball de Barcelona (1903): “Estatutos de la Asociación clubs de Foot-ball de Barcelona”, *Los Deportes*, 41, p. 646.
- Barba, Alejandro (1912): *Football, basse ball y lawn tennis*, Barcelona, Ed. Sucesores de M. Soler.
- Barba, Alejandro (1915): *Football, basse ball y lawn tennis*, Barcelona, Manuales Gallach.
- Bahamonde, Ángel (2011): “La escalada del deporte en España en los orígenes de la sociedad de masas, 1900-1936”, en Xavier Pujadas (coord.), *Atletas y ciudadanos. Historia social del deporte en España, 1870-2010*, Madrid, Alianza Editorial, pp. 89-123.
- Bru, Francisco (1918): “El balompié y sus voces”, *Madrid-Sport*, 74, pp. 1-2.
- Caro, Federico (1919): “Tecnología futbolística”, *Madrid-Sport*, 120, p. 1.
- Cavia, Mariano de (1887): “Plato del día”, *El Liberal*, 15 noviembre, p. 3.
- Cavia, Mariano de (1891): “Crónicas momentáneas”, *El Liberal*, 15 septiembre, p. 2.
- Cavia, Mariano de (1894): “Crónicas momentáneas”, *El Liberal*, 29 abril, pp. 1-2.
- Cavia, Mariano de (1908a): “El Balompié”, *El Imparcial*, 1 agosto, p. 1.
- Cavia, Mariano de (1908b): “El balompié en marcha”, *El Imparcial*, 5 agosto, p. 2.
- Corredissas (1902): “Gaceta de Sport. El joch del futbol”, *La Veu de Catalunya*, 19 septiembre, pp. 1-4.
- Delantero, Un (1902): “Foot-ball. La cuestión del día”, *Los Deportes*, 3, pp. 38-40.
- Elias Juncosa, José (1914): *Football asociación, con prólogo de Hans Gamper*, Barcelona, Imp. R. Tobeña.
- Elias, Ramón (1992): *Josep Elias i Juncosa “Corredisses”, un precursor de l’olimpisme català*, Barcelona, Generalitat de Catalunya.

- Gallach, José (1915): “Apéndice al volumen *Football, basse ball y lawn tennis* por Alejandro Barba. Definición sintética de las palabras o voces técnicas contenidas en dicho tomo”, en Alejandro Barba (1915), *Football, basse ball y lawn tennis*, Barcelona, Manuales Gallach, pp.1-9.
- Graham, Georges (1913): *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas*, Barcelona, Ciencias y Letras.
- Guerra y Alarcón, Antonio (1894): “Actualidades”, *Crónica del Sport*, 30 noviembre, p. 338.
- Hans (1911a): “La táctica en el foot-ball”, *Stadium*, 1 mayo, pp. 6-7.
- Hans (1911b): “La táctica en el foot-ball”, *Stadium*, 1 junio, pp. 7-8.
- Hans (1911c): “La táctica en el foot-ball. El capitán”, *Stadium*, 15 julio, pp. 1.
- Hans (1911d): “La táctica en el foot-ball”, *Stadium*, 1 agosto, pp. 1-2.
- Hans (1911e): “La táctica en el foot-ball. El Goal-Keeper”, *Stadium*, 15 agosto, pp. 1-2.
- Hans (1911f): “La táctica en el foot-ball. Los defensores”, *Stadium*, 1 septiembre, p. 1.
- Hans (1911g): “La táctica en el foot-ball. Los medios y defensores (Conclusión)”, *Stadium*, 15 septiembre, pp. 1.
- Masferrer, Narciso (1902): “Crónica de la Semana”, *Los Deportes*, 2, pp. 19-20.
- Masferrer, Narciso (1911): “Periodistas deportivos I. Antonio Viada”, *Mundo Deportivo*, 23 noviembre, pp. 1-2.
- Masferrer, Narciso (1912): “Periodistas deportivos III. José Elias y Juncosa”, *Mundo Deportivo*, 8 febrero, p. 1.
- Miranda, Carlos (1908): “¿Balompié?... ¿Bolapié?... ¿Bolopie?... Para Mariano de Cavia”, *El Liberal*, 2 agosto, p. 2.
- Moreno Villanueva, José Antonio y Antoni Nomdedeu-Rull (2018): “Los inicios de la divulgación del lenguaje futbolístico: *Football, base ball y lawn tennis* de Alejandro Barba (1912)”, en Cecilio Garriga, M.^a Luisa Pascual y M.^a Betulia Pedraza (eds.), *Lengua de la ciencia y Lenguajes de especialidad*, A Coruña, Universidade da Coruña, pp. 143-159.
- Nomdedeu-Rull, Antoni (2007): “La representación del conocimiento especializado a través de las marcas de especialidad: del DRAE-1992 al DRAE-2001”, *Panace@*, 8(25), pp. 31-41.
- Nomdedeu-Rull, Antoni (2014): “*Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF)*: el léxico en el primer reglamento de fútbol (1902) publicado en español”, *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 7(9), pp. 185-205.
- Nomdedeu-Rull, Antoni (2015): “Primeras documentaciones del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol*: contexto, textos fundamentales y términos (1890-1899)”, *Estudios de Lexicografía*, 1, pp. 60-73.
- Nomdedeu-Rull, Antoni (2019a): “The First Football Anglicisms in Spanish Language (1868-1903)”, *Alicantine Journal of English Studies*, 32, pp. 187-215.
- Nomdedeu-Rull, Antoni (2019b): “Las aportaciones de Antonio Viada (1902) a la estrategia españolizadora del lenguaje deportivo anglosajón. Estudio a propósito del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol*”, *Boletín de la Real Academia Española*, 99(320), pp. 707-752.
- Nomdedeu-Rull, Antoni (2023): “La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español”, en Gloria Bazzocchi, María Felisa Bermejo Calleja, Juan Carlos Barbero Bernal, Carmen Castillo Peña, Hugo Edgardo Lombardini, María Enriqueta Pérez Vázquez, María Joaquina Valero Gisbert, Ana Lourdes de Hériz Ramón y María Teresa Sanmarco Bande (coords.), *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*, Bologna, Bologna University Press, pp. 701-710.
- Nomdedeu-Rull, Antoni y Cecilio Garriga Escribano (2019): “Las imágenes de los primeros textos de fútbol en español (1868-1903)”, en Matteo De Beni (ed.), *Imagen y discurso técnico-científico en español. Miradas interdisciplinarias*, Mantova, Universitas Studiorum, pp. 137-154.
- Nomdedeu-Rull, Antoni y Giuseppe Simone Pedote (2023): “Ocio y entretenimiento en España (1850-1936): léxico, textos y diccionarios”, *Cahiers de lexicologie. La langue de spécialité en espagnol (1850-1950): textes et dictionnaires*, 2(123), pp. 251-276.
- Nomdedeu-Rull, Antoni y Sven Tarp (2024): *Introducción a la lexicografía en español. Funciones y aplicaciones*, London, Routledge.
- Nomdedeu-Rull, Antoni y Xavier Torredadella-Flix (2016): “*Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF)*: textos fundamentales del período inicial (1890-1913)”, en José Ignacio Pérez Pascual y Cecilio Garriga Escribano (coords.), *Lengua de la ciencia e historiografía*, A Coruña, Universidade da Coruña, pp. 207-229.

- Nomdedeu-Rull, Antoni y Xavier Torredadella-Flix (2018): “Antonio Viada: regeneracionismo, deporte y lengua española. La institucionalización de las primeras voces del fútbol en España en el *Manual del Sport* (1903)”, *Arbor. Ciencia, Pensamiento y Cultura*, 194(789), a470.
- Nomdedeu-Rull, Antoni y Xavier Torredadella-Flix (2023): “Creación y evolución de la crónica deportiva en la prensa de noticias española. Estilo literario y lenguaje técnico”, en Jenny Brumme y Natalia Terrón Vinagre (eds.), *Emergencia de nuevos géneros textuales y terminología en la historia de los lenguajes de especialidad*, Lausanne, Peter Lang, pp. 97-115.
- Olivera Betrán, Javier y Xavier Torredadella-Flix (2015): “Del sport al deporte. Una discusión etimológica, semántica y conceptual en la lengua castellana”, *Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y el Deporte*, 57, pp. 61-91.
- Pérez-Martínez, Carlos y Xavier Torredadella-Flix (2017): “La preparación física del fútbol en España (1899-1930)”, *E-balonmano.com: Revista de Ciencias del Deporte*, 13(2), pp. 113-130.
- Ruiz Ferry, Ricardo (1908): “Deportes”, *La Ciudad Lineal*, 10 agosto, pp. 910-913.
- Saint-Wandrille (1918a): “Diccionario Sportivo”, *Madrid-Sport*, 10 enero, p. 6.
- Saint-Wandrille (1918b): “Diccionario Sportivo”, *Madrid-Sport*, 17 enero, p. 10.
- Saint-Wandrille (1918c): “Diccionario Sportivo”, *Madrid-Sport*, 24 enero, p. 8.
- Saint-Wandrille (1918d): “Diccionario Sportivo”, *Madrid-Sport*, 14 febrero, p. 19.
- Saint-Wandrille (1918e): “Diccionario Sportivo”, *Madrid-Sport*, 7 marzo, p. 6.
- Saint-Wandrille (1918f): “Diccionario Sportivo”, *Madrid-Sport*, 8 agosto, p. 15.
- Saint-Wandrille (1918g): “Diccionario Sportivo”, *Madrid-Sport*, 15 agosto, p. 8.
- Salvador, Miguel (1907): “Universidad Popular de Madrid. Palabras usadas en la crítica de deportes por los periodistas. El foot-ball”, *La Tipografía. Revista mensual ilustrada de artes gráficas*, 8, pp. 75-76.
- Simón, Juan Antonio (2015): *Construyendo una pasión. El fútbol en España, 1900-1936*, Logroño, Unir Editorial.
- Sobaquillo (1895): “Del sport a la espuerta”, *La Lidia, revista taurina ilustrada*, 3 junio, pp. 1-4.
- Torredadella-Flix, Xavier (2011): *Repertorio bibliográfico inédito de la educación física y el deporte en España (1800-1939)*, Madrid, Fundación Universitaria Española.
- Torredadella-Flix, Xavier (2012): “Orígenes del fútbol en Barcelona (1892-1903)”, *RICYDE, Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 27, pp. 80-102.
- Torredadella-Flix, Xavier (2014): “Regeneracionismo e impacto de la crisis de 1898 en la educación física y el deporte español”, *Arbor*, 190(769): a173.
- Torredadella-Flix, Xavier y Fernando Arrechea-Rivas (2017): “Josep Elías i Juncosa el primer ‘apóstol’ del olimpismo y del deporte escolar en España”, *Ágora para la Educación Física y el Deporte*, 19(23), pp. 298-328.
- Torredadella-Flix, Xavier y Antoni Nomdedeu-Rull (2013): “Foot-ball, fútbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón”, *RICYDE, Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 31, pp. 5-22.
- Torredadella-Flix, Xavier y Antoni Nomdedeu-Rull (2014): “Bibliographic repertoire of Football in Spain (1900-1936). 121 works to interpret the social impact of football in contemporary history”, *Apunts, Educación Física y Deportes*, 115, pp. 7-32.
- Torredadella-Flix, Xavier y Antoni Nomdedeu-Rull (2015): “Los primeros libros del fútbol publicados en España (1900-1919)”, *Revista General de Información y Documentación*, 25(1), pp. 113-139.
- Torredadella-Flix, Xavier y Antoni Nomdedeu-Rull (2016): “La popularización del fútbol en España. Análisis del fenómeno a través de la literatura especializada del fútbol (1920-1936)”, *Revista General de Información y Documentación*, 26(1), pp. 119-146.
- Torredadella-Flix, Xavier y Antoni Nomdedeu-Rull (2024): “Origen y uso de la palabra *deporte* como traducción de *sport*: un conflicto ideológico”, *Arbor*, 200(812), 2834.
- Torredadella-Flix, Xavier y Javier Olivera Betrán (2012): “Las cien obras clave del repertorio bibliográfico español de la educación física y el deporte en su proceso de legitimación e institucionalización (1807-1938)”, *Revista General de Información y Documentación*, 22, pp. 119-168.
- Torredadella-Flix, Xavier y Javier Olivera Betrán (2013): “The Birth of the Sports Press in Spain Within the Regenerationist Context of the Late Nineteenth Century”, *The International Journal of the History of Sport*, 30(18), pp. 2164-2196.

- Torrebadella-Flix, Xavier, Javier Olivera Betrán y Mireia M. Bou (2015): “Origen e institucionalización del asociacionismo gimnástico-deportivo en España en el siglo XIX (1822-1900)”, *Apunts. Educación Física y Deportes*, 119, pp. 7-54.
- Torrebadella-Flix, Xavier, Javier Olivera Betrán y Mireia M. Bou (2017): “The Origins of Football in Spain: From the First Press Appearance to the Constitution of the First Clubs (1868-1903)”, *The International Journal of the History of Sport*, 34(7-8), pp. 471-497.
- Torrebadella-Flix, Xavier y Alexandre Planas Ballet (2011): “Del deport a l’esport i de l’esport al deport. Molt més que una discussió terminològica”, *Terminàlia*, 3, pp. 22-30.
- Tunmer, N. G. y Eugène Fraysse (ca. 1910): *Foot-ball*, según los consejos de M. M. Tunmer y Fraysse, *Waterpolo. Jiu-Jitsu* por el barón Rene de Montespín, Barcelona, Editorial Ibero-americana.
- Viada, Antonio (1902a): “¿En qué quedamos? A Narciso Masferrer”, *Los Deportes*, 7, pp. 100-102.
- Viada, Antonio (1902b): “Sobre el vocabulario deportivo. A Narciso Masferrer”, *Los Deportes*, 10, pp. 147-149.
- Viada, Antonio (1902c): “Sobre el vocabulario deportivo II”, *Los Deportes*, 12, pp. 179-180.
- Viada, Antonio (1902d): “Sobre el vocabulario deportivo III”, *Los Deportes*, 16, pp. 243-245.
- Viada, Antonio (1902e): “Sobre el vocabulario deportivo IV”, *Los Deportes*, 21, pp. 323-325.
- Viada, Antonio (1902f): “Sobre el vocabulario deportivo V”, *Los Deportes*, 24, pp. 371-372.
- Viada, Antonio (1902g): “Sobre el vocabulario deportivo VI”, *Los Deportes*, 33, pp. 507-508.
- Viada, Antonio (1902h): “Sobre el vocabulario deportivo VII”, *Los Deportes*, 35, pp. 539-540.
- Viada, Antonio (1902i): “Sobre el vocabulario deportivo VIII”, *Los Deportes*, 51, pp. 787-788.
- Viada, Antonio (1903): *Manual del Sport*, Madrid, Librería Internacional de Romo.
- Weber, Ernest (1910): *Sports atléticos*, Paris, Casa editorial Garnier Hermanos.
- Zozaya, Luis (1908): “Balompié y bolapié”, *Heraldo de Madrid*, 3 agosto, p. 1.